

IV JORNADA DE ESTUDIOS

***PRÁCTICAS DISCURSIVAS EN SITUACIÓN PROFESIONAL:
EL ÁMBITO DE LOS NEGOCIOS EN ESPAÑOL***

VIERNES 15 DE JUNIO DE 2018



Contacto

acpar@cervantes.es
mercepujolberche@gmail.com

Lugar e inscripciones
Instituto Cervantes París
7, Rue Quentin Bauchart
75008 Paris

La IV jornada de estudios se enmarca en las que vienen organizando, desde 2013, la línea de investigación REDESC (*Recherches en Didactique et Sociolinguistique de l'Espagnol et du Catalan*), grupo perteneciente al CRIIA (*Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines*) del EA 369 Estudios Románicos, y el Instituto Cervantes de París. Se asienta además en la temática general del DEEFE, Descripción y Enseñanza del Español para Fines Específicos. El encuentro se consagrará, exclusivamente, al español circunscrito al ámbito de los negocios, por ser este uno de los campos de enseñanza del español para fines profesionales más demandados. Este terreno posee una tradición de siglos y continúa renovándose. Pero, cuando hablamos de “español de los negocios” nos referimos a un sinnúmero de disciplinas y de temáticas. Así pues, hacemos alusión a un conjunto de actividades interprofesionales en áreas tan diversas como son la economía, la banca, las finanzas, las industrias culturales, la comunicación, la publicidad, el marketing, la gestión comercial, los recursos humanos, la exportación e importación e, incluso, la responsabilidad social corporativa.

Sin duda alguna, la presencia del español, lengua internacional, en el mundo laboral en general y, más concretamente en las empresas, es una realidad y de ahí se explica, en parte, su demanda en el sector de la enseñanza. El encuentro desea aportar respuestas a los profesores que trabajan en este ámbito tan diverso, cuya labor consiste en formar a los futuros profesionales que trabajarán en contextos altamente interculturales y globalizados. Como en todos los coloquios anteriores, los ponentes reflexionarán tanto desde la lingüística (teórica y descriptiva) como desde la didáctica. Gracias a la investigación llevada a cabo en el aula, es decir a la investigación-acción, la didáctica enriquece a la lingüística y, sobre todo, aporta, si no respuestas, nuevas perspectivas en cuanto a la enseñanza-aprendizaje. El diálogo entre estas dos disciplinas siempre ha sido fructífero, como lo ponen de manifiesto las tres publicaciones que el REDESC, dirigido por la Dra. Pujol, ha publicado recientemente y cuyas referencias se encuentran al final de este documento.

Se han previsto distintas contribuciones que intentan abordar otras tantas áreas temáticas a las que se pretende responder con esta reunión en la que expertos, franceses y españoles, aportarán sus nuevos hallazgos en la investigación. Se profundizará en los llamados “lenguajes de especialidad”, centrándonos en el del “español de los negocios”, ya sea en el léxico, en las colocaciones, o en la fraseología. Se abordarán los aspectos lingüísticos y discursivos del “español de los negocios”, así como la variación lingüística en la que, junto a dialectos, sociolectos, estilos y registros, se señalan, como factores del cambio, modos del discurso, géneros y tradiciones discursivas. Otro de los aspectos abordados será el de desgranar el abanico de competencias profesionales, desde las propiamente lingüísticas hasta las denominadas “profesionales”. Otro aspecto fundamental, pero a menudo olvidado, tanto en la investigación como en los manuales de Español para Fines específicos —EFE— es el del componente no verbal y su enseñanza en el aula. Los aspectos culturales (cultura de empresa, diferencias culturales en el ámbito panhispánico, interculturalidad) serán también examinados, en particular, bajo la perspectiva de la confianza. El tema de la publicidad y el de su enseñanza serán también motivo de exposición. No podríamos olvidar la divulgación de, por ejemplo, la economía, y su enseñanza en clase de EFE. En fin, el análisis de los manuales de EFE será también abordado.

Referencias

- Chine-Lehmann, D.; Pujol Berché, M.; Taillot, A., « La formación de profesores de español en contextos profesionales », *Cahiers du Geres* 8, 2016 (222 págs) (ISSN : 2105-1046) <https://www.geres-sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-8/?logout=1>
- Chine-Lehmann, D.; PujolBerché, M.; Taillot, A., *Espagnol des affaires*, París, Vuibert, 2018.
- Pujol Berché, M., «Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional», *Crisol*, nº 1, série 3, Nanterre, Revista del CRIIA, 2018, 277 págs.
<http://crisol.parisnanterre.fr>

Comité científico

Dalila Chine-Lehmann, Allison Taillot, Universidad París Nanterre

Comité de organización

Teresa de Santos Borreguero, Jefa de Estudios, Instituto Cervantes de París
Mercè Pujol Berché, Universidad París Nanterre

Doctorandas

Ikram Chilah, Ana Gáinza, Noemí Rámila

Programa

9h00	Entrega de documentación
9h15	Palabras de bienvenida
9h30-10h30	M. Teresa Cabré, Universitat Pompeu Fabra <i>Sobre algunos aspectos epistemológicos del área de los negocios y su terminología</i>
	Josefa Gómez de Enterría, Universidad de Alcalá <i>La neología y los lenguajes de especialidad</i>
	José Carlos de Hoyos, Universidad Lyon 2, Lumières <i>Perspectivas diacrónicas en el léxico económico</i>
10h30-11h00	Debate
11h00-11h30	Pausa
11h30-12h10	José M ^a Cuenca Montesino, Universidad de Poitiers: <i>La confianza como competencia transversal en español de los negocios</i>
	Sara Álvarez, Université Grenoble Alpes: <i>El español para la negociación: componentes de la competencia comunicativa de especialidad y técnicas para su desarrollo</i>
12h10-12h30	Debate
12h30-14h00	Comida
14h00-14h40	Aura Duffé Montalván, Universidad de Rennes 2 <i>El acto de persuasión en los manuales de español lengua de los negocios</i>
	Mercè Pujol Berché, Universidad Paris Nanterre <i>El proyecto profesional, un primer paso de entrada al mundo laboral: cuestiones didácticas</i>
14h40-15h00	Debate
15h00-16h30	Mesa redonda y discusión general



Con la colaboración del CRIIA, EA 369 y de la ED 138

Table des matières**PRÉSENTATION.....3****AVANT-PROPOS.....4**

Dalila CHINE-LEHMANN, Mercè PUJOL BERCHE et Allison TAILLOT. Introduction générale.....4

PRIMERA PARTE.....13

José Luis GARCÍA DELGADO. El español, lengua internacional: buenas credenciales, agenda exigente.....14

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ. ¿Cómo promover el uso y la reflexión en el discurso de los negocios?.....20

SEGUNDA PARTE.....43

Mercè PUJOL BERCHÉ. Una competencia clave del profesor de español en contextos profesionales: la organización de situaciones de aprendizaje.....44

Noemí RÁMILA. Las características socio profesionales y culturales como elemento de la identidad profesional del docente ELE en Francia.....60

Marie-Carmen TRUJILLO. Former des enseignants d'espagnol à but professionnel : entre traditions universitaires et cultures d'entreprise, une perspective « disruptive » de Gestion des Ressources Humaines.....72

Marcelo TANO. Enseigner l'espagnol à un public ingénieur : compétences pour la professionnalisation des enseignants.....95

TERCERA PARTE.....122

Luis Javier SANTOS LÓPEZ. El diccionario de la alimentación: un proyecto didáctico para la enseñanza de segundas lenguas y competencias lexicográfica.....123

María Cecilia AINCIBURU Y Anna DOQUIN DE SAINT PREUX. Lexicología y terminología en los exámenes de certificación del español académico. Índices de dificultad para estudiantes y docentes ELE.....138

Carme CARBÓ MARRO, Miguel Ángel MORA SÁNCHEZ. La metodología en la enseñanza del español jurídico: la atención a la forma y el enfoque léxico.....159

Elena BERNAL OCHOA. La enseñanza de los falsos amigos del campo semántico de la privación de libertad y la explotación de los rasgos estilísticos de una sentencia penal.....183

Carolina EGÚSQUIZA. Diseño de tareas para fomentar la comunicación intercultural en un Curso Online Masivo Abierto de Español de Negocios223

Pujol Berché, M. (Dir.), «Nuevas perspectivas e investigaciones en la enseñanza del español para uso profesional», *Crisol*, nº 1, série 3, 2018.

ÍNDICE

Primera parte

Lingüística, didáctica y certificación

• *Manuel Martí*

En defensa de la lingüística: tradiciones discursivas y construcciones en el español de los negocios

• *Mercè Pujol Berché*

Qué competencias hay que desarrollar en las carreras de lenguas extranjeras aplicadas

• *María Araceli Ballesteros Bailón*

SIELE, Nueva certificación de español por competencias

Segunda parte

El español en el contexto profesional de los negocios

• *Marcelo Tano*

Orientaciones metodológicas y programáticas de un curso de español para fines específicos

• *MariaLluïsa Sabater*

La simulación de casos, una actividad idónea en las clases de español para uso profesional

• *Dalila Chine-Lehmann, David Macías, Allison Taillot*

Diseño y elaboración de un programa en EFE: El caso de la asignatura Español de negocios en Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA)

• *José María Cuenca Montesino*

Ética medioambiental y Recursos Humanos. Una propuesta pedagógica en español de los negocios

• *Yannick Iglesias-Philippot*

Pedagogía por proyecto y profesionalización en español con fines profesionales

Tercera parte

El español en otros contextos profesionales: jurídico, turístico y de la ingeniería

• *Bárbara Jáuregui y David Macías*

Español jurídico: Diseño curricular y preparación de una clase

• *Patricia Gutiérrez*

La prensa especializada: un vínculo entre la clase de español y el sector profesional

• *Carmen Barriuso Lajo*

Español para fines Específicos Ingeniería: Algunas sugerencias curriculares